

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 17 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1991	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 137

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. ΕΝΥ Φ.0544/4/ΑΣ 89/Μ.3879 (1)

Έγκριση Πρωτοκόλλου 10ης Συνόδου Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών (Αθήνα, 6.12.1989).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 24 της Συμφωνίας διεθνών οδικών μεταφορών Ελλάδας-Ρουμανίας και του συνημμένου σ' αυτή Πρωτοκόλλου που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 15.6.1974 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 366/1976 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 160 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α' της 25.6.1976, με το οποίο συνιστάται μικτή επιτροπή.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 10ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 6 Δεκεμβρίου 1989, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 8 Αυγούστου 1991

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΕΥΘ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚ. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

P R O T O C O L O

According to the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania on international road transport of passengers and goods, concluded on June 15th, 1974, the 10th Session of the Joint Committee was held in Athens during the 4 to 6 December 1989.

The lists of the two delegations appear on Annexes I and II, attached to this Protocol.

In accordance with the agreed agenda the following subjects were exemined:

1. Exchange of information on the development of road traffic between and through the two countries since the last Session of the Joint Committee.
2. Quota of road transport permits exempted from road taxes, for 1989 and preliminary for 1990.
3. Passenger transport.
4. Any Other business.

ITEM 1

The two delegations exchanged information on the development of road transport of goods carried out by vehicles registered in the two countries, in bilateral or transit traffic during the year 1989.

The two delegations noted with satisfaction that the transport of goods in international traffic between Greece and Romania was carried out in accordance with the provisions of the Road Transport Agreement and the Protocol of the 9th Session of the Joint Committee.

ITEM 2

The Greek delegation stated that an increase of the Quota of tax-exempted permits could be justified by the necessity to know in advance the number of such permits, which assures a better possibility for annual planning of the routes to be followed by Greek hauliers. In this respect it proposed that these quotas for the years 1989 and 1990 be set at 1,500 and respectively 2,500 forms.

The Romanian delegation stated that to establish the quota taxexempted permits it is necessary to take into consideration that the Romanian hauliers have performed much less road transport of goods to or through Greece in comparison with the transport performed by the Greek hauliers to and from Romania. Besides, it was underlined that any Greek hauliers can obtain transport permits, in an unlimited number directly at the border crossing points from ROMTRANS' agencies, by paying the tax for using the roads.

After long and mutual explanations regarding the reasons that have to be considered on this matter the delegations agreed about the following number of tax-exempted transport permits:

– for 1989 - 1,500 forms, which covered all requests of Greek hauliers
– for 1990, as preliminary - 1,500 forms.

It was also agreed that the final level of quota tax-exempted permits for 1990 shall be established on the occassion of the next session of the Joint Committee.

ITEM 3

The Greek delegation reiterated its request regarding the estab-

lishing of a regular bus line between the two countries, which could contribute to the solution of transport problems of Greek students studying in Romania and, at the same time, lead to the development of tourist transport between the two countries.

The Romanian delegation stated that the reasons which determined the ceasing of such services in 1983 are still in force in Romania and, as consequently, it is not possible to establish a regular bus line for passengers in international traffic.

The Greek delegation, through the Romanian Ministry of Transport and Telecommunications, requested from the Romanian Tourist Organization (O.N.T. CARPATI) to inform the Greek Ministry of Transport and Communications the terms and conditions under which any Greek tourist agency can undertake tourist transport either of Greek students studying in Romania or others who wish to visit during the academic year.

ITEM 4

The two delegations informed each other that there are no changes in the provisions of regulations regarding international road transport in their countries since the last Session of the Joint Committee.

At the proposal of the Romanian delegation it was agreed that the 11th Session of the Joint Committee will take place in Romania as early as possible in 1990. The exact date to be fixed through diplomatic channels.

The Session was held in a mutual spirit of cordiality and good will.

Done in Athens, on December 6, 1989, in two original copies in the English language, both copies being equally valid.

For the Greek Delegation	For the Romanian Delegation
YANNIS TSAKALAKIS	ION MARIN

10th Session
of the Greek - Romanian Committee
on International Road Transport

Athens, 4 - 6/12/1989

GREEK DELEGATIONS

YANNIS TSAKALAKIS	Director of the Goods Transport at the Ministry of Transport and Communications. Head of the Delegation.
CONSTANTINA KOLIOU	Second Embassy Secretary/ Ministry of Foreign Affairs.
STAVROS PAPATHANASSIOU	Head of Departmeent of International Passenger Transport/ Minixtry of Transport and Communications.
ELENI POULI	Head of Department of International Road Transport/ Ministry of Transport and Communications.
MICHALIS ZOGRAPHOS	Systems Engineer/Ministry of National Economy.
BARBARA KONDYLI	Bilateral Economic Relations.
EFTYCHIA SIMOU	Ministry of National Economy.
PANAYOTIS NICOLARAS	Chairman of the Federation of Greek Transport Hauliers (O.F.A.E.).

10th Session
of the Greek - Romanian Joint Committee
on International Road Transport

Athens, 4 - 6/12/1989

ROMANIAN DELEGATION

ION MARIN	Deputy General Director at the Ministry of Transport and Telecommunications. Head of the Delegation.
URLAN MIRCEA	Councellor at the Ministry of Transport and Telecommunications.
CIORZAN VOICU	Chief of Bureau, Auto Transport Control.
LASCU GHEORGHE	Representative of ROM TRANS
EREMIA CONSTANTIN	Councellor, Ministry of Foreign Trade and International Economic Cooperation.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Σύμφωνα με τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας πάνω στις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων, που συνάφθηκε στις 15 Ιουνίου 1974, η 10η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής έγινε στην Αθήνα από 4 μέχρι 6 Δεκεμβρίου 1989.

Οι κατάλογοι των δύο αντιπροσωπειών βρίσκονται στα Παραρτήματα I και II, συνημμένα σ' αυτό το Πρωτόκολλο.

Σύμφωνα με τη συμφωνηθείσα ημερήσια διάταξη εξετάσθηκαν τα ακόλουθα θέματα:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών πάνω στην ανάπτυξη της οδικής κυκλοφορίας μεταξύ και διαμέσου των δύο χωρών από την τελευταία Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.
2. Ποσόστωση αδειών οδικών μεταφορών που απαλλάσσονται από οδικούς φόρους, για το 1989 και προκαταρκτικά για το 1990.
3. Επιβατικές μεταφορές.
4. Οποιαδήποτε άλλα θέματα.

ΘΕΜΑ 1

Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες πάνω στην ανάπτυξη των οδικών μεταφορών εμπορευμάτων που πραγματοποιούνται με οχήματα εγγεγραμμένα στις δύο χώρες, στη διμερή ή τράνζιτ κυκλοφορία κατά τη διάρκεια του έτους 1989.

Οι δύο αντιπροσωπείες παρατήρησαν με ικανοποίηση ότι οι μεταφορές εμπορευμάτων στη διεθνή κυκλοφορία μεταξύ της Ελλάδας και της Ρουμανίας πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας Οδικών Μεταφορών και του Πρωτοκόλλου της 9ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

ΘΕΜΑ 2

Η Ελληνική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι μία αύξηση της ποσόστωσης των αδειών που απαλλάσσονται από φόρους θα μπορούσε να δικαιολογηθεί από την αναγκαιότητα να γίνεται γνωστός προηγούμενα ο αριθμός τέτοιων αδειών, πράγμα που εξασφαλίζει μία καλύτερη δυνατότητα για ετήσιο προγραμματισμό των δρομολογίων που θα πρέπει ν' ακολουθήσουν οι Έλληνες μεταφορείς. Απ' αυτή την άποψη προτείνεται αυτές οι ποσοστώσεις για τα έτη 1989 και 1990 να ρυθμισθούν στα 1.500 και 2.500 έντυπα αδειών.

Η Ρουμανική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι για να καθορισθεί η ποσόστωση των αδειών που απαλλάσσονται από φόρους είναι απαραίτητο να ληφθεί υπόψη ότι οι Ρουμάνοι μεταφορείς πραγματοποίησαν πολύ λιγότερες οδικές μεταφορές εμπορευμάτων προς ή διαμέσου της Ελλάδας σε σύγκριση με τις μεταφορές που πραγματοποιήθηκαν από τους Έλληνες μεταφορείς προς και από τη Ρουμανία. Επίσης, υπογραμμίσθηκε ότι οποιοσδήποτε Έλληνας μεταφορέας μπορεί να λάβει άδειες μεταφοράς, σ' ένα απεριόριστο αριθμό απευθείας στα συνοριακά σημεία διέλευσης από τις εταιρίες της ROMERANS, πληρώνοντας το φόρο για τη χρησιμοποίηση των δρόμων.

Μετά από μακριές και αμοιβαίες επεξηγήσεις σχετικά με τους λόγους που πρέπει να εξετασθούν πάνω σ' αυτό το θέμα οι αντιπροσωπείες συμφώνησαν για τον ακόλουθο αριθμό αδειών μεταφορών που απαλλάσσονται από φόρους:

- για το 1989 - 1.500 έντυπα, τα οποία κάλυψαν όλα τα αιτήματα των Ελλήνων μεταφορέων
- για το 1990, σαν προκαταβολή - 1.500 έντυπα.

Συμφωνήθηκε επίσης ότι το τελικό επίπεδο της ποσόστωσης των αδειών που απαλλάσσονται από φόρους για το 1990 θα καθορισθεί με την ευκαιρία της επόμενης συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

ΘΕΜΑ 3

Η Ελληνική αντιπροσωπεία επανέλαβε το αίτημά της σχετικά με τη δημιουργία μιας τακτικής λεωφορειακής γραμμής μεταξύ των δύο χω-

ρών, η οποία θα μπορούσε να συμβάλει στη λύση των προβλημάτων μεταφορών των Ελλήνων σπουδαστών που σπουδάζουν στη Ρουμανία και, συγχρόνως, να οδηγήσει στην ανάπτυξη των τουριστικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών.

Η Ρουμανική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι οι λόγοι οι οποίοι καθόριζαν το σταμάτημα τέτοιων εξυπηρετήσεων το 1983 ισχύουν ακόμα στη Ρουμανία και, κατά συνέπεια, δεν είναι δυνατόν να δημιουργηθεί μία τακτική επιβατική λεωφορειακή γραμμή στη διεθνή κυκλοφορία.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία, διαμέσου του Ρουμανικού Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών, ζήτησε από τον Οργανισμό Τουρισμού της Ρουμανίας (O.N.T. CARRATI) να πληροφορήσει το Ελληνικό Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών για τους όρους και τις προϋποθέσεις με βάση τους οποίους οποιοδήποτε ελληνικό τουριστικό πρακτορείο μπορεί να πραγματοποιεί τουριστικές μεταφορές είτε Ελλήνων σπουδαστών που σπουδάζουν στη Ρουμανία είτε άλλων που επιθυμούν να τους επισκεφθούν κατά τη διάρκεια του ακαδημαϊκού έτους.

ΘΕΜΑ 4

Οι δύο αντιπροσωπείες πληροφόρησαν η μία την άλλη ότι δεν υπάρχουν αλλαγές στις διατάξεις των κανονισμών που αφορούν τις διεθνείς οδικές μεταφορές στις χώρες τους από την τελευταία Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

Με πρόταση της Ρουμανικής αντιπροσωπείας συμφωνήθηκε ότι η 11η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής θα γίνει στη Ρουμανία το συντομότερο δυνατό μέσα στο 1990. Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί διαμέσου της διπλωματικής οδού.

Η Σύνοδος έγινε μέσα σ' ένα αμοιβαίο πνεύμα εγκαρδιότητας και καλής θέλησης.

Έγινε στην Αθήνα, στις 6 Δεκεμβρίου, 1989, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική λώσσα, τα δε δύο κείμενα ισχύουν εξίσου.

Για την Ελληνική αντιπροσωπεία	Για τη Ρουμανική αντιπροσωπεία
ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ	ION MARIN

10η Σύνοδος
της Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής
Διεθνών Οδικών Μεταφορών

Αθήνα, 4 - 6/6/12/1989

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ	Διευθυντής Εμπορευματικών Μεταφορών στο Υπουργείο Μεταφορών και Επικ/νιών Επικεφαλής της αντιπροσωπείας.
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑ ΚΟΛΙΟΥ	Δεύτερη Γραμματεύς Πρεσβείας/Υπουργείο Εξωτερικών
ΣΤΑΥΡΟΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ	Επικεφαλής Τμήματος Διεθνών Επιβατικών Μεταφορών/Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.
ΕΛΕΝΗ ΠΟΥΛΗ	Επικεφαλής Τμήματος Διεθνών Οδικών Μεταφορών/Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.
ΜΙΧΑΛΗΣ ΖΩΓΡΑΦΟΣ	Μηχανικός Συστημάτων/Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.
ΒΑΡΒΑΡΑ ΚΟΝΔΥΛΗ	Διμερείς Οικονομικές Σχέσεις.
ΕΥΤΥΧΙΑ ΣΙΜΟΥ	Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΝΙΚΟΛΑΡΑΣ	Πρόεδρος της Ομοσπονδίας Φορτηγών Αυτοκινητιστών Ελλάδος (Ο.Φ.Α.Ε.).

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ433/Μ4038 (2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου 11ης Συνόδου Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών, Βουκουρέστι, 7.6.1991.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 24 της Συμφωνίας διεθνών οδικών μεταφορών Ελλάδας-Ρουμανίας και του συνημμένου σ' αυτή Πρωτοκόλλου που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 15.6.1976, με το οποίο συνιστάται μικτή Επιτροπή.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρωτόκολλο της 11ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 7 Ιουνίου 1991, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Αυγούστου 1991

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ	**ΕΥΘ. ΧΡΙΣΤΟΥΔΟΥΛΟΥ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚ. ΑΝ. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

P R O T O C O L E

Conformément à l'Accord, signé le 15 juin 1974 par les gouvernments de la Roumanie et de la Grèce, concernant les transports routiers internationaux des voyageurs et marchandises, la 11 èmeréunion de la Commission mixte routière eut lieu à Bucarest entre le 5 et 7 juin 1991.

Les listes des deux délégations sont présentées dans les Annexes 1 et 2 du présent Protocole.

Conformément à l' Ordre du jour agrée, on a examiné les suivants problèmes:

1. L' échange d' information sur le trafic international routier entre les deux pays.
2. La négociation du contingent d' autorisations pour le transport des marchandises en 1991 et, préliminaire, pour 1992.
3. Les lignes régulières d' autobus pour le transport des voyageurs entre les deux pays.
4. Divers.

Point no.1

Les deux délégations ont fait en échange d' informations concernant le développement des transports routiers entre les deux pays et la partie grècque a montré que les transporteursgrecs, qu' elle représente, ont des difficultés à la frontière roumaine, dues au poids total et sur axe admis.

La partie roumaine a prouvé que la législation roumaine concernant les poids maxima admis et taxes perçues pour le dépassement des poids n' a mas changé et qu' elles sont inscrites dans le Manuel I.R.U., édition 1990.

Ces prévisions de la loi peuvent être changées lorsque les autorit roumaines compétentes approuveront la nouvelle loi des transporteurs.

Point no.2

La délégation grècque a proposé une augmentation du contingent d' autorisations émises par les deux parties.

Après l' exposé de la partie roumaine sur les intérêtes des transporteurs roumains, on a convenu, pour 1991, un échange réciproque des:

– 2.500 autorisation sans paiement des taxes, dont 50 autorisations valables également pour les transports des/dans tiers pays.

Suite aux négociations portées et à la proposition de la partie roumaine, les deux parties ont agrée que les véhicules ayant un poids total de 6 tonnes, y compris, soient exceptés du régime d' autorisation

de transport dés le premier juillet 1991.

La partie roumaine a réaffirmé que les transporteurs grecs peuvent effectuer des transports sans limite avec paiement.

Point no.3

Ayant en vue les prévisions de l' accord entre les deux gouvernment les deux délégations ont agrée que suivantes lignes régulières pourront fonctionner jousqu' au 31 décembre 1991:

Athènes - Bucarest par la Bulgarie

Athènes - Bucarest - Iassy par la Bulgarie

Athènes - Bucarest - Craiova par la Bulgarie

Athènes - Timisoara - Cluj par la Yugoslavie

La partie roumaine a informé d' avoir agrée, pour le transport des voyageures sur des lignes régulière, les sociétés roumaines "Double T" et "Autotrans Filaret".

La partie grécque a informé que, conformément à la législation en vigueur, les Chemins de Fer Hélléniques (O.S.E.) sont les seuls qui puissent exploiter les lignes internationales des voyageurs par de autobus.

Les compagnies grècques agrées jousqu' au 31 décembre 1991 sont les suivantes:

PANERS, FAROPOULOS, PANTOS et LIOTSIKAS.

La partie roumaine a informé qu' elle a déjà délivrée les autorisations pour les compagnies grécques ci.dessus et qu' elle attend l' autorisation des autobus roumains pour les compagnies roumaines pour être capable de commencer les courses sur les trajets nommés.

Pour l' année 1992, la Métodologie agrée sera la suivante:

1. L' e;tablissement des trajets des courses, par un échange de lettres entre les deux ministères (s' il y a des différences par rappoi à 1991).

2. L' agrément par les deux ministères des sociétés leurs appartenant qui effectueront des courses de voyageurs sera communiqué par correspondence.

3. L' accord et la signature des contrats par les sociétés roumain et grècques auront prévus: les trajets, horraires, tarifs, conditions de confort, services accordés réciproquement. Les contrats seront déposés et visés par les deux ministères.

4. Les deux ministères émettront les autorisations pour les sociétés de l' autre partie.

Point no.4

Concernant les transports des marchandises, la délégation grècque a precisé qu' il faut harmoniser la loi roumaine avec la loi, en viguer en l' Europe du point de fue des poids et dimensions admis pou les véhicules (40 tonnes poids total), longueur maxima 18,35 m. et largeur 2,6 m.

La délégation grécque a tiré l' attention sur le système de pesée sur essieu et elle a proposé d' etablir un pourcentage de tolérance de 5 - 10% pour laquelle il n'y auront pas de taxes à apliquer supplémentairement.

La délégation roumaine à declaré qu' elle a retenu tous les problèmes pour la nouvelle loi.

Les deux parties, en discutant l' article 13 de l' Accord, désirent de préciser encore une fois que les exceptions prévues sont excemptes du régime d' autorisation.

Les deux parties ont agrée que la prochaine réunion de la Commissi mixte routière aura lieu à Athènes, la date étant à établir par corres pondence.

Le présent Protocole a été signé, le 7 juin 1991, à Bucarest, en 4 exemplaires, dont 2 pour chaque partie.

Pour la délégation grécque | Pour la délégation roumaine

LA DELEGATION GRECQUE

M. Stefanakos Kiriakos	Secrétaire Général au Ministère des Transports
Tsaga Evagelia	Chef du Département Transport des Marchandises au Ministère des Transports et Communications
M. Papathanassiou Stavros	Chef du Département Transports des Voyageurs Ministère des Transports et Communications
M. Coutoulis Sotiris	L' Union des Transporteurs Grecs (O.F.A.E.)
Tsimboukeli-Douvos Dorothée	Ambassase de la Grèce à Bucarest

LA DELEGATION ROUMAINE

Valentin Mirescu	Sousecrétaire d' Etat pour les Transports Routiers Ministère des Transports
Ion Marin	Directeur au Sousecrétariat d' Etat pour les Transports Routiers. Ministère des Transports
Sorin Dobrota	Directeur Général à la Direction des Relations Externes Ministère des Transports
Ion Preda	Chef Service à la Société pour les Transport International des Aliments
Marius Nicolau	Secrétaire Général Adjoint à l' Union Roumaine des Transport (U.N.T.R.R.)
Voicu Ciorzan	Relations Internationales (U.N.T.R.R.)
M. Stefan Avram	Chef Service au Sousecrétariat d' Etat pour les Transports Routiers Ministère des Transports

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΡΟΣΟΧΗ

Κατά τη Συμφωνία που υπεγράφη στις 15 Ιουνίου 1974 από τις κυβερνήσεις της Ρουμανίας και της Ελλάδος, περί διεθνών οδικών μεταφορών επιβατών και εμπορευμάτων· η 11η σύσκεψη της μικτής Επιτροπής οδικών μεταφορών έλαβε χώρα στο Βουκουρέστι από 5 έως 7 Ιουνίου 1991.

Τα ονόματα των μελών των δύο αντιπροσωπειών αναγράφονται στα Παραρτήματα 1 και 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Σύμφωνα με την συμπεφωνημένη ημερήσια διάταξη, εξετάσθηκαν τα ακόλουθα θέματα:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών/στοιχείων σχετικά με τη διεθνή διακίνηση οδικώς μεταξύ των δύο χωρών.

2. Διαπραγμάτευση της ποσόστωσης αδειών για τη μεταφορά εμπορευμάτων (*) για το 1991 και, προκαταρκτικά, για το 1992.

3. Ταχτικές λεωφορειακές γραμμές για τη μεταφορά των επιβατών μεταξύ των δύο χωρών.

4. Διάφορα.

ΘΕΜΑ ΠΡΩΤΟ

Οι δύο αντιπροσωπείες αντήλλαξαν πληροφορίες/στοιχεία σχετικά με την ανάπτυξη των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών και η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι οι Έλληνες μεταφορείς, τους οποίους εκπροσωπεί, αντιμετωπίζουν δυσκολίες στα ρουμανικά σύνορα, δυσκολίες που προχύπτουν από το επιτρεπόμενο ολικό βάρος και άξονα.

Η Ρουμανική πλευρά δήλωσε ότι η ρουμανική νομοθεσία περί του ανώτατου επιτρεπτού βάρους και περί των εισπραττομένων για την υπέρβαση αυτού δασμών, παραμένει η ίδια και ότι (οι τελευταίοι) αναγράφονται στο Εγχειρίδιο I.R.U., εκδόσεως 1990.

Τα ως άνω από το νόμο προβλεπόμενα δύναται να τροποποιηθούν μετά την έγκριση, από τις αρμόδιες ρουμανικές αρχές, του νέου νόμου περί μεταφορέων.

ΘΕΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟ

Η ελληνική αντιπροσωπεία πρότεινε την αύξηση της ποσόστωσης αδειών που εκδίδονται από τα δύο μέρη.

Μετά την περί των συμφερόντων των Ρουμάνων μεταφορέων έκθεση της Ρουμανικής πλευράς, συμφωνήθηκε, για το 1991, αμοιβαία ανταλλαγή:

2.500 αδειών απαλλαγμένων από δασμούς, εκ των οποίων οι 50 θα

(*)Σ.τ.μ.: Μερίδια μεταφορικής ικανότητος.

ισχύουν και για τις μεταφορές των/εντός τρίτων χωρών.

Μετά από τις πραγματοποιηθείσες διαπραγματεύσεις και τις προτάσεις της Ρουμανικής πλευράς, τα δύο μέρη έκαναν αποδεκτή την εξαίρεση, από το καθεστώς αδειών μεταφοράς, των οχημάτων με ολικό βάρος μέχρι και 6 τόννους, από πρώτης Ιουλίου 1991.

Η Ρουμανική πλευρά επιβεβαίωσε εκ νέου ότι οι Έλληνες μεταφορείς μπορούν να πραγματοποιούν μεταφορές χωρίς περιορισμό με πληρωμή.

ΘΕΜΑ ΤΡΙΤΟ

Έχοντας υπ' όψη τα από τη συμφωνία μεταξύ των δύο κυβερνήσεων προβλεπόμενα, οι δύο αντιπροσωπείες απεδέχθησαν τη δυνατότητα λειτουργίας έως τις 31 Δεκεμβρίου 1991, των κάτωθι τακτικών γραμμών:

Αθήνα - Βουκουρέστι μέσω Βουλγαρίας

Αθήνα - Βουκουρέτι 6 Ιάσιο (IASSY) μέσω Βουλγαρίας

Αθήνα - Βουκουρέστι - CRAIOVA μέσω Βουλγαρίας

Αθήνα - TIMISOARA - CLUJ μέσω Γιουγκοσλαβίας

Η Ρουμανική πλευρά γνωστοποίησε ότι ενέκρινε, για τη μεταφορά επιβατών με τακτικά δρομολόγια, τις ρουμανικές εταιρείες «DOUBLE T» και AUTOTRANS FILARET».

Η Ελληνική πλευρά γνωστοποίησε ότι, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία, μόνον ο Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Ο.Σ.Ε.) μπορεί να εκμεταλλεύεται τις διεθνείς λεωφορειακές γραμμές μεταφοράς επιβατών.

Οι ελληνικές εταιρείες που εγκρίνονται, έως τις 31 Δεκεμβρίου 1991, είναι οι ακόλουθες:

ΠΑΝΕΡΑΣ, ΦΑΡΟΠΟΥΛΟΣ, ΠΑΝΤΟΣ και ΛΙΟΤΣΙΚΑΣ.

Η Ρουμανική πλευρά γνωστοποίησε ότι έχει ήδη χορηγήσει τις άδειες για τις ως άνω ελληνικές εταιρείες και ότι αναμένει την άδεια των ρουμανικών λεωφορείων για τις ρουμανικές εταιρείες για να μπορέσει να προβεί σε έναρξη των ως άνω δρομολογίων.

Για το 1992, η Μεθοδολογία που έγινε αποδεκτή, θα είναι η ακόλουθη:

1. Δημιουργία δρομολογίων με ανταλλαγή επιστολών ανάμεσα στα δύο υπουργεία (εάν υπάρχουν διαφοροποιήσεις σε σχέση με το 1991).

2. Η έγκριση, από τα δύο υπουργεία, των αντίστοιχων εταιρειών που θα πραγματοποιήσουν δρομολόγια μεταφοράς επιβατών, θα κοινοποιηθεί δι' αλληλογραφίας.

3. Η συμφωνία και η υπογραφή των συμβάσεων από τις ελληνικές και τις ρουμανικές εταιρείες θα προβλέπει: τα δρομολόγια που έχουν συμφωνηθεί από κοινού, τα ωράρια, τις τιμές των εισιτηρίων, τις συνθήκες ανέσεων, τις υπηρεσίες (που θα παρέχονται).

Οι συμβάσεις θα κατατεθούν και θα θεωρηθούν από τα δύο υπουργεία.

4. Τα δύο υπουργεία θα εκδόσουν τις άδειες για τις εταιρείες του άλλου μέρους.

ΘΕΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟ

Σε ό,τι αφορά τη μεταφορά των εμπορευμάτων, η ελληνική αντιπροσωπεία διευκρίνησε ότι θα πρέπει να εναρμονισθεί ο ρουμανικός νόμος με τον ισχύοντα στην Ευρώπη νόμο περί επιτρεπτού βάρους και διαστάσεων των οχημάτων (ολικό βάρος: 40 τόννοι)· ανώτατο όριο μήκους: 18,35 μ. και φάρδος: 2,6 μ.

Η ελληνική αντιπροσωπεία επέστησε την προσοχή σχετικά με το σύστημα ζυγοστάτησης άξονος (τροχών οχήματος) και επρότεινε να ορισθεί ένα ποσοστό ανοχής/ορίου ανοχής 5-10% απηλλαγμένου προσθέτων δασμών.

Η ρουμανική αντιπροσωπεία δηλωσε ότι σημείωσε όλα τα θέματα εν όψει του νέου νόμου.

Τα δύο μέρη, κατά τη γενόμενη περί του άρθρου 13 της Συμφωνίας συζήτηση, επιθυμούν να καταστήσουν πάλι σαφές ότι οι προβλεπόμενες εξαιρέσεις δεν υπόκεινται στο καθεστώς αδειών.

Τα δύο μέρη συνεφώνησαν ότι η επόμενη σύσκεψη της μικτής Επιτροπής οδικών μεταφορών θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα. Η ημερομηνία θα ορισθεί δι' αλληλογραφίας.

Το παρόν Πρωτόκολλο υπεγραφη στις 7 Ιουνίου 1991, στο Βουκουρέστι, σε 4 αντίτυπα, 2 για κάθε μέρος.

Για την Ελληνική αντιπροσωπεία	Για τη Ρουμανική αντιπροσωπεία
ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΟΣ	(Υπογρ. δυσανάγνωστη)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι — ΠΡΟΣΟΧΗ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΣΤΕΦΑΝΑΚΟΣ Κυριάκος	Γενικός Γραμματέας Υπουργείου Μεταφορών
ΤΣΑΓΚΑ Ευαγγελία	Προϊσταμένη Διεύθυνσης Μεταφοράς Εμπορευμάτων Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών
ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ Σταύρος	Προϊστάμενος Διεύθυνσης Μεταφοράς Επιβατών/Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιων
ΚΟΥΤΟΥΛΗΣ Σωτήρης	Ένωση Ελλήνων Μεταφορέων (Ο.Φ.Α.Ε.
ΤΣΙΜΠΟΥΚΕΛΗ-ΝΤΟΥΒΟΥ Δωροθέα	Πρεσβεία της Ελλάδος στο Βουκουρέστι.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Η ΡΟΥΜΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

VALENTIN MIRESCU	Υφυπουργός Β' Οδικών Μεταφορών/Υπουργειο Μεταφορών.
ION MARIN	Διευθυντής Υφυπουργείου Οδικών Μεταφορών/Υπουργείο Μεταφορών.
SORIN DOBROTA	Γενικός Διευθυντής Εξωτερικών Σχέσεων/Υπουργείο Μεταφορών.
ION PREDA	Προϊστάμενος Υπηρεσίας στην Εταιρεία Διεθνών Ειδών Διατροφής.
MARIUS NICOLAU	Αναπληρωτής Γενικός Γραμματέας της Ρουμανικής Ενώσεως Μεταφορών (U.N.T.R.R.).
VOICU CIORZAN	Διεθνείς Σχέσεις (U.N.T.R.R.)
STEFAN AVRAM	Προϊστάμενος Υπηρεσίας Υφυπουργείου Οδικών μεταφορών/ Υπουργείο Μεταφορών.

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ435/Μ4037 (3)

Έγκριση Πρωτοκόλλου διαπραγματεύσεων μεταξύ της Ελληνικής και της Σοβιετικής Αντιπροσωπείας για θέματα διεθνών οδικών μεταφορών. Αθήνα, 27.6.1991.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1) Τη διάταξη του άρθρου 21 της Συμφωνίας οδικών μεταφορών Ελλάδας - Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών που υπογράφηκε στη Μόσχα στις 12 Φεβρουαρίου 1985 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1605/1986 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 88 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α' της 7ης Ιουλίου 1986, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιλύουν όλα τα θέματα, τα οποία πιθανόν θα αναχύπτουν ως προς την ερμηνεία και εφαρμογή της Συμφωνίας οδικών μεταφορών με συνομιλίες μεταξύ των αρμοδίων εκπροσώπων των συμβαλλομένων Μερών.

2) Τη διάταξη του δευτέρου άρθρου του υπ' αριθ. 1605/1986 Νόμου βάσει της οποίας τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται κατά τις συνομιλίες μεταξύ των αρμοδίων εκπροσώπων των συμβαλλομένων μερών του άρθρου 21 της Συμφωνίας, θα εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3) Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει στο σύνολό του το Πρωτόκολλο διαπραγματεύσεων μεταξύ της Ελληνικής και της Σοβιετικής Αντιπροσωπείας για θέ-

ματα διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 27.6.1991 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 8 Αυγούστου 1991

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΣΑΜΑΡΑΣ	**ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Διαπραγματεύσεων μεταξύ Ελληνικής και Σοβιετικής αντιπροσωπείας επί θεμάτων διεθνών μεταφορών εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ Ελλάδος - Ε.Σ.Σ.Δ.

Από 25 Ιουνίου μέχρι 27 Ιουνίου 1991 διεξήχθησαν στην Αθήνα διαπραγματεύσεις μεταξύ της Ελληνικής και της Σοβιετικής Αντιπροσωπείας για θέματα εφαρμογής της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ε.Σ.Δ.Δ. για τις οδικές μεταφορές της 12ης Φεβρουαρίου 1985.

Οι διαπραγμετεύσεις διεξήχθησαν σύμφωνα με το άρθρο 19 της προαναφερομένης Συμφωνίας. Η σύνθεση των αντιπροσωπειών περιέχεται στο παράρτημα.

Μετά από χαιρετισμό καιπαρουσίαση των αντιπροσωπειών άρχισαν οι εργασίες της Συμόδου σύμφωνα με την κατωτέρω ημερησία διάταξη:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών και στατιστικών στοιχείων για τις οδικές μεταφορές κατά τα τελευταία δύο χρόνια και αξιολόγηση της συνεργασίας των δύο χωρών στον τομέα αυτό.

2. Καθορισμός της τελικής ποσόστωσης των αδειών διέλευσης για το έτος 1991 και της προσωρινής για το έτος 1992.

3. Άλλα θέματα.

ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΩΝ ΣΥΝΟΜΙΛΙΩΝ

Στο 1ο θέμα της Ημερήσιας Διάταξης

α) Οι δύο Αντιπροσωπείες διαπίστωσαν ότι οι οδικές εμπορευματικές μεταφορές μεταξύ της Ελλάδας και της Ε.Σ.Σ.Δ. κατά το 1989 και 1990 πραγματοποιήθηκαν όπως προβλέπει η Συμφωνία των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για τις διεθνείς οδικές μεταφορές της 12ης Φεβρουαρίου 1985.

Οι Αντιπροσωπείες αντάλλαξαν απόψεις και πληροφορίες για την πραγματοποίηση οδικών μεταφορών μεταξύ της Ελλάδος και της Ε.Σ.Σ.Δ. καθώς και τράνζιτ από το έδαφός τους κατά τα έτη 1989-1990.

Οι Αντιπροσωπείες διεπίστωσαν ότι κατά τα έτη 1989 - 1990 παρατηρήθηκε μερική αύξηση των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο Αντιπροσωπείες εξέτασαν τις προοπτικές ανάπτυξης των οδικών εμπορευματικών μεταφορών κατά τα έτη 1991-1992 και επιβεβαίωσαν τις προθέσεις τους να συντελέσουν παντιοτρόπως στη διευκόλυνση των μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών, ενόψει της ελευθεροποίησης στην Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα από το 1993.

Η Σοβιετική Αντιπροσωπεία ενημέρωσε την Ελληνική για τις δραστηριότητες των Οργανισμών ΣΟΒΙΝΤΕΡΑΒΤΟΣΕΡΒΙΣ και ΣΟΒΤΡΑΝΣΑΒΤΟ στην παροχή εξυπηρετήσεων στα οχήματα Ελλήνων ιδιοκτητών και στα μέλη των πληρωμάτων τους.

β) Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ιδρυθεί διεθνής τακτική λεωφορειακή γραμμή Αθηνών - Μόσχας - Αθηνών.

Η Ελληνική Πλευρά ενημέρωσε την Σοβιετική ότι κατ' αρχήν έχει εγκριθεί η εκμετάλλευση της γραμμής αυτής στο τουριστικό γραφείο «MANOS TOURS».

Η σοβιετική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική ότι ο σοβιετικός μεταφορικός οργανισμός «SOVINTERAVTOSERVIS» έχει υπογράψει ήδη πρωτόκολλο προθέσεως με το ελληνικό τουριστικό γραφείο «MANOS TOURS». Το σχετικό συμβόλαιο μεταξύ των δύο φορέων προβλέπεται να υπογραφεί το Φθινόπωρο ενεστώτος έτους και υπολογίζεται ότι αμέσως μετά θα αρχίσει η συγκοινωνιακή εξυπηρέτηση.

Στο 2ο θέμα της Ημερήσιας Διάταξης

Η Σοβιετική Αντιπροσωπεία ενημέρωσε την Ελληνική ότι σχετικά με την πρόταση εκ μέρους της Ελληνικής Αντιπροσωπείας, κατά την προηγούμενη Σύνοδο, για ελευθεροποίηση των διμερών και τράνζιτ μεταφορών, η ίδια προτείνει την πλήρη ελευθεροποίηση των μεταφορών (διμερών, τράνζιτ και από και προς τρίτες χώρες).

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία συμφώνησε για την ελευθεροποίηση των διμερών και τράνζιτ μεταφορών, όχι όμως και των μεταφορών απο και προς τρίτες χώρες. Το θέμα αυτό θα μπορούσε να συζητηθεί μεταξύ των μεταφορέων των δύο χωρών, θέση που εκφράστηκε και στο προηγούμενο πρωτόκολλο.

Μετά απ' αυτά η Σοβιετική Αντιπροσωπεία για το έτος 1991 ζήτησε 1500 άδειες για διμερείς και τράνζιτ μεταφορές και 200-250 άδειες για μεταφορές από και προς τρίτες χώρες.

Ο Πρόεδρος της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ανέπτυξε τους λόγους για τους οποίους δεν είναι δυνατή η χορήγηση των αδειών τρίων χωρών, αλλά και ο εκπρόσωπος των ελλήνων μεταφορέων αντιτάχθηκε στη χορήγησή τους.

Η Σοβιετική Αντιπροσωπεία επέμεινε στην άποψή της και επικαλέστηκε ότι κατά την κατασκευή του αγωγού φυσικού αερίου θα χρειαστεί η εισαγωγή και επανεξαγωγή μηχανημάτων.

Μετά από διαλογική συζήτηση οι δύο Αντιπροσωπείες συμφώνησαν για το έτος 1991 και προκαταρκτικά για το έτος 1992 την αμοιβαία ανταλλαγή 1500 αδειών για διμερείς και τράνζιτ μεταφορές και 50 αδειών για μεταφορές από και προς τρίτες χώρες.

Επίσης δεσμεύτηκαν να εξετάζουν τα Υπουργεία των δύο χωρών ευνοϊκά κάθε αίτημα για μεταφορές από και προς τρίτες χώρες, που έχει σχέση με τον αγωγό φυσικού αερίου καθώς και να ικανοποιούν τις ανάγκες και των δύο πλευρών σε διμερείς και τράνζιτ άδειες.

Οι συμφωνηθείσες ποσοστώσεις θ' ανταλλάσσονται το μήνα Δεκέμβριο. Για τυχόν μεγαλύτερες ανάγκες που θα προκύψουν στο μέλλον οι άδειες θα χορηγούνται εντός μηνός από την υποβολή του αιτήματος.

Τέλος διευκρινίστηκε ότι για τη μεταφορά οικοσυσκευής, που αναφέρεται στο άρθρο 6 της Συμφωνίας δεν απαιτείται άδεια. Όμως, αν κατά την επιστροφή τους τα φορτηγά αυτοκίνητα μεταφέρουν εμπορεύματα άλλα εκτός εκείνων του άρθρου 6, οι πλευρές συμφώνησαν για την αναγκαιότητα να υπάρχει άδεια διέλευσης.

Στο 3ο θέμα της Ημερήσιας Διάταξης

α) Η Σοβιετική Αντιπροσωπεία σημείωσε ότι, από Σοβιετικής πλευράς, δεν υπάρχουν οποιοιδήποτε περιορισμοί στο ζήτημα της χορήγησης της απαραίτητης βίζας στους Έλληνες οδηγούς, και υπέβαλε το αίτημα για την χορήγηση βίζας ετήσιας ισχύος, πολλαπλών διαδρομών.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία υπεσχέθει να μεταφέρει το αίτημα στις αρμόδιες υπηρεσίες για να εξετάσουν τη δυνατότητα ικανοποίησής του.

β) Η Σοβιετική Αντιπροσωπεία ενημέρωσε ότι από 1.7.91 ελευθεροποιείται περαιτέρω η παραμονή και μεταχίνηση ξένων πολιτών στο έδαφος της Ε.Σ.Σ.Δ. και σύντομα θα γνωστοποιήσει το δίκτυο των αυτοκινητοδρόμων, που θα χρησιμοποιούνται στις διεθνείς μεταφορές.

Οι διαπραγματεύσεις διεξήχθησαν σε κλίμα φιλίας και αμοιβαίας κατανόησης των θέσεων κάθε πλευράς.

Οι επόμενες διαπραγματεύσεις για την πορεία της εκτέλεσης της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ε.Σ.Σ.Δ. για τις διεθνείς οδικές μεταφορές θα γίνουν στην Ε.Σ.Σ.Δ.

Η ακριβής ημερομηνία και ο τόπος των διαπραγματεύσεων θα συμφωνηθούν αργότερα.

Το παρόν Πρωτόκολλο συνετάγη στην Αθήνα στις 27 Ιουνίου 1991 σε δύο αντίτυπα στην Ελληνική και στη Ρωσσική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Ελληνική	Για τη Σοβιετική
Αντιπροσωπεία	Αντιπροσωπεία
ΚΥΡ. ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΑΚΟΣ	A. A. SUVOROV

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ

Αθήνα, 25-27.6.1991

Σοβιετική Αντιπροσωπεία

A.A. SUVOROV	Αναπληρωτής Υπουργός Μεταφορών
Y.S. ZAHAROV	Τμηματάρχης του ιδίου Υπουργείου
V.B. ZIKEEV	Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής της SOVINTERAVTOSERVIS»

M. V. SAVIN	Αναπληρωτής Γενικός Γραμματέας της Ομοσπονδίας Διεθνών Οδικών Μεταφορέων της Ε.Σ.Σ.Δ.
O. G. BREKHOVSKIKH	Ειδικός Σύμβουλος της «SOVTRA-SAVTO».
S. V. PLAKSIN	Εμπορικός Αντιπρόσωπος στην Ελλάδα της Ε.Σ.Σ.Δ.
A. G. VORONA	Αναπληρωτής Εμπορικός Αντιπρόσωπος στην Ελλάδα της Ε.Σ.Σ.Δ.
V. A. RENTOV	Μέλος Εμπορικής Αντιπροσωπείας στην Ε.Σ.Σ.Δ.

Ελληνική αντιπροσωπεία

Κυριάκος Στεφανάκος	Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών
Βασιλική Δρακοπούλου	Διευθύντρια της Επιβατικών Μεταφορών του ιδίου Υπουργείου
Χριστίνα Μπαλάνου	Σύμβουλος Πρεσβείας Β'
Σταύρος Παπαθανασίου	Τμηματάρχης των Διεθνών Επιβατικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών
Ελένη Πουλή	Τμηματάρχης των Διεθνών Εμπορευματικών Μεταφορών του ιδίου Υπουργείου
Βασιλεία Αργυράκη	Υπάλληλος του τμήματος Διεθνών Εμπορευματικών Μεταφορών του ιδίου Υπουργείου
Βαρβάρα Κονδύλη	Υπάλληλος ΔΟΣ - Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Χαραλαμπία Λαμποτέση	Υπάλληλος ΔΟΣ - Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Θεόδωρος Φράγκος	Εκπρόσωπος της Ομοσπονδίας Φορτηγών Αυτοκινητιστών Ελλάδος (Ο.Φ.Α.Ε.).

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας: 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.30'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Καποδιστρίου 25 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 50. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 80, από 17 έως 24 δρχ. 100

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 30 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	10.000	Δρχ.	500
β) » » » Β'	»	19.000	»	950
γ) » » » Γ'	»	6.000	»	300
δ) » » » Δ'	»	18.000	»	900
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	12.000	»	600
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	6.000	»	300
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	3.000	»	150
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	6.000	»	300
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	1.500	»	75
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	40.000	»	2.000
ια) Για όλα τα Τεύχη	»	85.000	»	4.250

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320